

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz usłyszał, że lud płacze w swoich rodzinach, każdy u wejścia do swego namiotu. Wówczas mocno zapłonął gniew JAHWE, a i w oczach Mojżesza było to niegodziwe.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biadanie ludu w rodzinach, u wejść do namiotów, dotarło do Mojżesza. Wzbudziło to gniew JAHWE, a również Mojżesz uznał je za niegodziwe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Mojżesz usłyszał, że lud płacze w swoich rodzinach, każdy przy wejściu do swojego namiotu. Wówczas mocno zapłonął gniew JAHWE, a i Mojżeszowi to się nie podobało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy usłyszał Mojżesz, że lud płakał po domach swych, każdy u drzwi namiotu swego; dla czego zapaliła się popędliwość Pańska wielce, i nie podobało się też to Mojżeszowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usłyszał tedy Mojżesz lud płaczący po domach swych, każdego we drzwiach namiotu swojego. I rozgniewała się zapalczywość PANSKA barzo, ale i Mojżeszowi zdała się rzecz nieznośna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz usłyszał, że lud narzeka rodzinami – każda u wejścia do swego namiotu. Wtedy rozpalili się potężnie gniew Pana, a także Mojżeszowi wydało się to złe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy Mojżesz usłyszał, że lud biada w każdej rodzinie, każdy u wejścia do swego namiotu, zapłonął wielki gniew Pana, a również w oczach Mojżesza złym się to wydało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz usłyszał, że lud lamentuje całymi rodzinami – każdy przy wejściu do swego namiotu. Wtedy rozpalili się potężnie gniew JAHWE. I Mojżeszowi wydało się to złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz słyszał, że ludzie płaczą w swoich rodzinach, każdy u wejścia do swojego namiotu. Wtedy JAHWE bardzo się rozgniewał. Mojżeszowi to się nie podobało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz słyszał, jak lud lamentuje w gronie swych bliskich, jak każdy [płacze] u wejścia do swego namiotu. Wtedy Jahwe zapłonął wielkim gniewem, a i Mojżeszowi to się nie podobało.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze usłyszał lud płaczący w rodzinach, każdego człowieka u wejścia jego namiotu. [Na to] Bóg zapłonął wielkim gniewem, a [także] w oczach Moszego było to złe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мойсей почув, як вони плакали у своїх спільнотах, кожний при дверях своїх. І дуже розгнівався Господь гнівом, і перед Мойсеєм було поганим.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mojżesz słyszał jak lud płacze po swoich domach, każdy u wejścia do swojego namiotu. Zatem wielce zapłonął gniew WIEKUISTEGO, a i w oczach Mojżesza było to złe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Mojżesz usłyszał, jak lud płakał w swych rodzinach, każdy u wejścia do swego namiotu. I rozpałił się bardzo gniew JAHWE, również w oczach Mojżesza było to złe.